



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

C

联席会议

计划委员会第一一七届会议和
财政委员会第一五七届会议

2015 年 3 月 9—13 日，罗马

粮农组织产品在实现语言平衡方面的进展

对本文件实质性内容如有疑问，请联系：

全组织交流办公室主任

Mario Lubetkin 先生

电话：(06) 570-54595

本文件可通过此页 QR 二维码快速读取；粮农组织采用 QR 码旨在尽量减轻环境影响并倡导以更为环保的方式开展交流。其他文件可访问：www.fao.org。



mm944c

1. 实施改进并扩大更加平衡的粮农组织出版物语言覆盖范围的举措，是因为考虑到出版工作：a) 属于粮农组织工作计划和预算不可分割的一部分；b) 构成总部及权力下放办事处专业人员的一项重要活动；c) 奠定粮农组织核心职能的基础；以及 d) 对本组织实现其总体目标和战略目标做出重大贡献。
2. 本文件目的是提供最新情况，进一步更新提交 2014 年 11 月计划和财政委员会联席会议¹，并随后纳入提交 2014 年 12 月粮农组织理事会第一五〇届会议的 CL 150/6 号文件的报告。
3. 从其中报告的有关粮农组织出版物和网站语言平衡的百分比来看，自 2014 年 11 月以来，在改进粮农组织产品语言平衡方面，具体而言，即在增加出版物、网站和术语中包括的阿拉伯文、中文和俄文语言方面取得了重大进展。
4. 全组织交流办公室作出了大量努力，改进利用电子手段传播所有语言版本的粮农组织出版物，具体重点是加强阿拉伯文、中文和俄文语言出版物的制作。
5. 对粮农组织语言产品数量和质量的关切，从产品的制作延伸到了决定能力和可用资源等更广泛的问题。

出版物

阿拉伯文

6. 与近东区域小组主席和成员会晤，讨论采取加强措施，增加使用阿拉伯文制作的出版物的数量并提高其质量。与此同时，粮农组织与联合国其他机构合作，寻求服务成本更低的公司，以便既增加阿拉伯文出版物数量又保持高水准质量。结果是建立了一个世界范围内的服务提供方名册。

中文

7. 与中国常驻粮农代表处会晤，落实了现有的协议，目前正在翻译 18 本出版物。粮农组织一直与中华人民共和国农业部国际交流服务中心密切协作，不断完善粮农组织中文出版计划。

俄文

8. 粮农组织已物色到可在有效制作并向粮农组织预期目标读者群体发行俄文出版物方面为粮农组织提供支持的商业和机构出版商。正在与俄罗斯常驻粮农组织代表处进行有效对话，讨论可使用俄文提供更多信息的方式，并确定了对俄文语言产品给予支持的具体领域。
9. 建立一个新的出版物工作流程系统，便于在审批之前了解语言覆盖范围总体情况，有助于使语言覆盖范围得到保障。

¹ JM 2014.2/3

网站

10. 正如上文所报告的，非洲、拉丁美洲及加勒比以及近东区域网站上的所有内容，已分别翻译成法文、西班牙文和阿拉伯文。

11. 亚洲及太平洋区域办事处网站的所有内容已翻译成中文（新闻和活动内容除外）。

12. 欧洲及中亚区域办事处网站的所有内容已翻译成俄文。欧洲及中亚区域办事处网站上的所有信息都以英语和俄语发表。新闻和活动也随时自动翻译成俄文。俄语语言能力已成为选聘该区域工作人员的一项重要标准，越来越多的项目文件和通信被译成俄文。正如文件《对粮农组织欧洲和中亚区域及分区域办事处评价的后续行动》²中指出的，各办事处的编辑能力得到进一步加强。

13. 2014年12月理事会第一五〇届会议期间向各区域小组做了介绍，强调需要通过粮农组织各渠道传递一致而全面的信息，并报告将各区域办事处网站迁移至新的粮农组织网站和随后落实语言要求的状况。

14. www.fao.org 粮农组织网站所有新的主页现都使用粮农组织所有语言制作。

术语

15. 本两年度期间作出了大量努力，与大学签订学生和青年毕业生实习协议，以便加强粮农组织职责相关领域内的术语研究工作。粮农组织迄今已与以下学术机构签订了协议：

- 圣彼得堡俄罗斯赫尔岑国立师范大学
- 上海外国语大学
- 贝鲁特圣约翰大学
- 罗马 *Tor Vergata* 大学
- 罗马国际大学
- 巴斯大学
- 蒙斯大学
- 博洛尼亚大学

16. 粮农组织还将成为联合国大会和会议管理部与大学签订的《谅解备忘录》的签署方。该《谅解备忘录》的签署是为了支持学生准备竞争性语言考试，为语言职位物色潜在人选。

² PC 117/4

17. 2014 年为增加粮农组织术语库（FAOTerm）的术语数量取得了良好进展。为新的术语系统地添加了粮农组织所有语言的对应条目，并为缩小语言差距，尤其是俄文、阿拉伯文和中文术语的差距开展了专门项目。截至 2015 年 2 月，现有术语各语言的百分比如下：

| | 法文 | 西班牙文 | 阿拉伯文 | 中文 | 俄文 |
|-------------|-----|------|------|-----|-----|
| 2015 年 2 月 | 89% | 88% | 72% | 61% | 21% |
| 2013 年 12 月 | 86% | 66% | 43% | 39% | 12% |

18. 本组织在实现其产品的语言平衡方面取得了重大进展，并将继续作出努力，包括通过与全体成员正在进行的对话和联络。